

АКТУАЛЬНЫЕ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

ЛОКАЛЬНЫЕ ПРЕОБРАЗОВАНИЯ АНГЛИЙСКОЙ ЛЕКСИКИ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ АФРИКИ

Ж. Багана

Кафедра французского языка
Белгородский государственный национальный
исследовательский университет
ул. Победы, 85, Белгород, Россия, 308015

В статье описываются афроанглицизмы, рассматриваются афроанглийские заимствования в бытовой среде, говорится о причинах их использования во французском языке Африки.

Ключевые слова: Африка, заимствования, афроанглицизмы, французский язык.

Особенностью лексического состава французского языка Африки является наличие интернациональной лексики и территориальных заимствований из английского языка, что отличает речь франкоговорящих африканцев.

Большинство афроанглийских заимствований относится к повседневной лексике, так как контакт языков происходит в основном в бытовой сфере.

Содержательная часть английских заимствований во французском языке Африки касается многочисленных тематических полей, связанных с описанием африканской природной среды, а также прошлой и современной жизни африканского общества.

На наш взгляд, афроанглицизмы в большинстве своем являются обозначением социально-культурных явлений. Примечательно также, что афроанглицизмы во французском языке африканских стран носят эмоционально-экспрессивный характер и в отличие от интернационализмов редко бывают вызваны потребностью в номинации новых явлений или предметов. Наиболее ярко это проявляется в лексике, связанной с обозначением человека, его деятельности и качеств.

Вследствие особой психологии народа, всегда готового посмеяться над соседями, заимствования часто получают уничижительное значение: в африканских государствах, где распространено христианство, *muslim* (англ. мусульманин) — достаточно пренебрежительная характеристика, означающая, что человек, к которому ее применяют, очень упрям.

Семантическое значение заимствованного слова и его эмоционально-экспрессивная характеристика варьируются в зависимости от страны. Так, в Кот д'Ивуаре

muslim означает «мусульманин с севера, плохо адаптировавшийся к городской жизни»:

Le muslim arrivé en ville tournait les yeux de gauche à droite. — Мусульманин с севера, попав в город, с удивлением таращит глаза.

В качестве примера также можно привести слово *yankey* (от названия американцев), которое во французском языке Африки означает «бандит, преступник».

Слово *cow-boy* — «ковбой» в разных странах Африканского континента употребляется в различных, но тем не менее отрицательных значениях. В Руанде *cow-boy* означает «непослушный ребенок», а в Сенегале — «внебрачный ребенок». Отметим пейоративный оттенок данного слова, так как традиционно отношение к внебрачным детям отрицательное (существует мнение, что они приносят несчастье, и никто не хочет брать их на воспитание).

В Конго *cow-boy* означает «бандит, преступник, проходимец»:

Hé! Ce cow-boy là nous a encore menti. — Эй! Этот проходимец опять нам солгал.

Кроме того, практически во всей франкоязычной и англоязычной части континента словом *cow-boy* называют человека, одевающегося в ковбойском стиле. К таким людям чаще всего относятся негативно, так как они резко выделяются на фоне окружающих. Африканцам кажется по крайней мере странным в жарком климате быть обутом в высокие ботинки, носить вельветовые брюки с широким ремнем и массивной бляхой, рубашу и ковбойскую шляпу. Одевающимся в ковбойском стиле часто приписывают пристрастие к наркотикам, даже если на самом деле это не так:

Oh! Voici un cow-boy. Je pense qu'il fume du chanvre. — Вот ковбой. Он и травку курит, я думаю.

Подобное использования слова связано с американскими вестернами, в которых много стреляют, убивают. Поэтому в сознании африканцев ковбой — отрицательный персонаж. Интересно, что фильмы такого плана в Африке вместо «вестерн» употребляют «film cow-boy».

Франкоязычному населению Африки свойственно использование английских слов в качестве эвфемизмов для смягченного обозначения какого-либо предмета или явления, например: *sister* (англ. *sestra*) вместо «проститутка».

Нередко английская лексика служит для более четкого определения предметов одного вида, и в ее использовании наблюдаются неточности.

Так, английское слово *alligator* (афр.) — «аллигатор» используется для обозначения африканского крокодила, хотя такое название не является верным, так как аллигаторы обитают в тропиках Америки, но не Африки. Африканцы, не зная разницы между аллигатором и крокодилом, часто используют слово «аллигатор», чтобы отличить большого крокодила от маленького каймана, ср.:

Caïman, c'est crocodile, c'est Blanc qui appelle ça alligator, sinon tout ça c'est même chose (Ivoir'Soir. 30.04.1997). — Кайман — это крокодил, белые называют его аллигатором, в любом случае это одно и то же.

В некоторых странах (Кот д'Ивуар) наблюдается смещение значения данной лексической единицы. Чаще всего она используется для названия изделий из кожи любых рептилий, которые очень популярны в Африке, ср.:

Mon attaché-case, c'est en alligator! (Député, Abidjan, 1977). — Мой дипломат из кожи рептилии.

Слово *monkey* (англ. обезьяна) во французском языке Африки используется для обозначения одного вида обезьян — колобуса, ср.:

Les monkeys sont de jolis singes à poils longs et soyeux, noirs et brillants comme le jais. Leur tout petit visage pointu est assez comique (Ibid, 1946: 69). — Манки — это милые обезьянки с длинной черной и блестящей шерстью. Их маленькие мордочки немного вытянуты и смешны.

Yard (афр.) (англ. *yard* (мера длины)) — мера измерения только одного вида ткани — пани.

Bread (габ.) — хлеб (длинный батон).

J'ai faim. Donne-moi un peu de ton bread (Etudiant, Libreville, 1998). — Я голоден. Дай мне немного твоего хлеба.

Pick-up (Б., Конго, Т.) — пикап (небольшой грузовик с открытым кузовом).

Bungalow (от англ. *бунгало*) — шалаш. Употребление данного слова связано с фильмом о Тарзане, жилище которого в картине называлось «бунгало». Для многих поколений африканцев бунгало ассоциируется с сооружением из веток и листьев, чаще всего расположенным на ветвях деревьев или на деревянных сваях.

И наоборот, африканцы считают, что нейтральное английское слово *building* (англ. здание) — это многоэтажный дом, небоскреб, поэтому так они называют большие богатые виллы с многочисленными комнатами. Значительно меняется и звучание слова: [bulding] вместо [bildiŋ], ср.:

M. Nganga a surpris tout le monde: il a construit un building au quartier Bazoka. — М. Нганга всех удивил: он построил большую виллу в квартале Базока.

Частным случаем использования английской лексики становится желание говорящего подчеркнуть, что называемые предметы или явления связаны именно с британской культурой. Например, словом *teacher* (афр.) называют только преподавателя английского языка.

Английская лексика употребляется также для обозначения тканей. Например, во всех странах Африки распространено слово *wax* (от англ. воск), употребляющееся для обозначения набивного ситца высшего качества английского или голландского производства, пользующегося большой популярностью у населения. Существует много разновидностей этих тканей — *pagne wax*, *imprimé wax*, *super wax*, *wax bleu*, но все они являются признаком высокого качества и благосостояния, ср.:

Elle avait passé un pagne de wax bleu aux motifs d'amibes géantes sous les aisselles (Tchicaya U'Tamsi 1987:73). — Она взяла голубую узорчатую ткань подмышку.

Приведенные примеры англоязычного влияния позволяют говорить о наличии в речи африканцев таких слов, заимствование которых не имеет каких-либо других оснований, кроме давления моды.

Большая часть английской лексики в речи франкоязычной африканской молодежи обязана своим появлением погоне за престижными формами речи. Иностранные слова часто имеют перед «родными» синонимами то преимущество, что «аттестуют» говорящего в социальном плане более высоко. С помощью таких слов человек утверждает свой культурный и общественный авторитет, заявляет свои претензии на культурное и деловое превосходство. Использование английской лексики диктуется желанием подчеркнуть не столько высокий уровень образованности или знание языкового этикета, сколько другие качества, ценимые в обществе: уровень информированности обо всем новом, современном.

LOCAL TRANSFORMATIONS OF ENGLISH VOCABULARY IN THE FRENCH OF AFRICA

J. Baghana

Department of French language
Belgorod State National Research University
Pobeda str., 85, Belgorod, Russia, 308015

The article describes the African anglicisms, considers Afro-English borrowings in the domestic environment, gives the reasons of using the French language in Africa.

Key words: Africa, borrowings, African anglicisms, French language.